



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2020/2021
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2020/2021
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50022-Linguaggi settoriali, competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio
CODICE INSEGNAMENTO	04659
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07
DOCENTE RESPONSABILE	DI GESU' FLORIANA Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	DI GESU' FLORIANA Venerdi 9:30 10:30 Stanza docente presso Sant'Antonino oCanale Teams Ricevimento prof. Di Gesu Floriana codice Teams 99she8p

DOCENTE: Prof.ssa FLORIANA DI GESU'

PREREQUISITI	Non si richiede nessun requisito specifico relativo ai contenuti dell'insegnamento, ma una buona dimestichezza con gli elementi linguistici e metalinguistici dell'italiano.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacita' di comprensione Alla fine del corso gli studenti acquisiranno conoscenze e capacita' di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di tipo interpersonale, per la crescita personale e per studi ulteriori che consentano di completare un primo ciclo. In concreto: livello A2/B1 del Quadro comune di riferimento.</p> <p>Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Siano capaci di applicare le loro conoscenze e capacita' di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello A2/B1 del Quadro comune di riferimento. Lo studente riesce ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona in cui si parla la lingua. Riesce a partecipare, senza essersi preparato previamente, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio, la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualita').</p> <p>Autonomia di giudizio Possiedano l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana).</p> <p>Abilita' comunicative Sappiano comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (livello A2/B1 del quadro comune di riferimento): descrivere e raccontare, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni. Riescono a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti, a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le proprie impressioni. Riescono a scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse, esponendo esperienze e impressioni. Sono in grado di tradurre brevi testi informali.</p> <p>Capacita' di apprendimento Possiedano la capacita' di intraprendere studi piu' avanzati con l'autonomia prevista a tale livello dal Quadro Comune di riferimento.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Prova Scritta. Struttura della prova scritta: 3 parti</p> <p>A) Test grammaticale: questa prova mira a verificare la corretta acquisizione dei contenuti grammaticali del syllabus di riferimento.</p> <p>B) traduzione -dallo spagnolo all'italiano di un breve testo (circa 150 parole) non specialistico . La prova ha lo scopo di valutare la competenza lessicale, grammaticale e traduttologica propria di un livello A2/B1*.</p> <p>C) Domande a risposta aperta sui contenuti della lessico grammatica minima. Lo studente dovra' sviluppare in modo coerente, coeso e in uno spagnolo appropriato per un livello A2/B1 le domande proposte.</p> <p>Durata della prova: 90 minuti Punteggio massimo di ogni prova: 30 punti.</p> <p>La valutazione della competenza orale sarà fatta in itinere attraverso la valutazione del parlato nelle consegne lasciate ai gruppi di lavoro.</p> <p>* I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Marco Comun de referencia. Contenuti specifici per lo spagnolo nel Plan curricular del Instituto Cervantes. Entrambi sono disponibili on line in www.cervantes.es</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello A2/B1 del Quadro comune di riferimento; dall'altra, l'introduzione ai problemi di traduzione tra lingue affini (spagnolo-italiano) relative a brevi testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Il corso si articola in:</p> <p>a) Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua spagnola (l'italiano puo' essere lingua veicolare nei momenti in cui il docente lo ritenga piu' opportuno per veicolare determinati contenuti teorici). La frequenza è fondamentale.</p> <p>b) Esercitazioni in aula con il lettore madrelingua (con inizio a ottobre) che veicolerà i contenuti del syllabus di riferimento ricorrendo come supporto principale alla Piattaforma Rosetta Stone che costituirà il libro-corso "virtuale" per tutti gli studenti. Tale libro-corso virtuale potrebbe avvalersi anche di tutor specifico.</p> <p>Gli studenti in possesso di un DELE, non sono obbligati a frequentare le esercitazioni secondo il seguente schema: A1 le prime 20 ore di esercitazione; A2 il primo semestre; B1 o superiore tutte le esercitazioni. Si consiglia tuttavia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalita' dell'esame scritto.</p>
TESTI CONSIGLIATI	

	<p>1. Uso della piattaforma Rosetta Stone con esercitazioni e grammatica</p> <p>2. CLAVE, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM</p> <p>3. I materiali che verranno usati dal docente (alcuni materiali propri per il B1, approfondimenti grammaticali, materiali relativi alla traduzione)</p> <p>Altri testi consigliati:</p> <p>1. RAE/AALE (Asociacion de Academias de la Lengua española), Nueva gramatica de la lengua española Manual, Madrid, Espasa, 2010</p> <p>NB: si tratta dell'unica grammatica valida per lo studio della lingua spagnola in tutte le sue varianti diatopiche</p> <p>2. O. Cerrolaza Gili, Diccionario practico de gramatica, Madrid, Edelsa 2005</p> <p>*Si sconsiglia l'acquisto di un qualsiasi dizionario bilingue (per lo meno fino all'inizio del corso nel II semestre)</p>
--	---

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	<p>Introduzione al corso: obiettivi, metodologia, Presentazione materiali utili e siti web. Sondaggio informale richieste chiarimenti/approfondimenti.</p> <p>NB: l'organizzazione oraria dei contenuti e' indicativa. Si indicano soprattutto i contenuti grammaticali e la traduzione, ma ognuno di essi comporta anche: funzioni comunicative, contenuti culturali e lessico. Per i dettagli si rimanda ai descrittori del livello A2 e B1 (www.cervantes.es)</p>
2	<p>Pronunciación Entonación Acento y ritmo Hiato y diptongo</p>
2	<p>Sustantivos Artículo Adjetivo</p>
3	<p>Pronombre personal En función de objeto directo Demostrativos Posesivos Posesivos antepuestos Posesivos pospuestos Indefinidos y cuantitativos Alguno/ninguno Construcciones de doble negación Interrogativos Numerales</p>
3	<p>Usos de ser y estar</p>
10	<p>TIEMPOS VERBALES 1 : Presente con valor de futuro; Pretérito perfecto de los verbos regulares e irregulares más frecuentes; Verbos impersonales: llover, hacer frío/calor... Formas no personales Morfología y uso del gerundio en perífrasis (estar + gerundio) Construcciones con verbos como gustar, parecer + que... y doler Perífrasis verbales;</p>
4	<p>TIEMPOS VERBALES 2: Preterito indefinido (verbos regulares e irregulares), Preterito imperfecto en contraste</p>
2	<p>TIEMPOS VERBALES 3 : Imperativo afirmativo y negativo</p>
4	<p>Condicional (Formas y usos) y Verbos de cambio</p>
2	<p>Traducción teoría</p>
ORE	Esercitazioni
11	<p>Técnicas de Traducción</p>